

יוסף טל

"אלזה" (הומאז')

סצנה קאמרית למצו-סופרן,
קריין ו-4 כלים (1975)

טכסט: ישראל אלירז

JOSEF TAL

"ELSE" (HOMAGE)

CHAMBER SCENE FOR MEZZO-SOPRANO,
NARRATOR AND 4 INSTRUMENTS (1975)

TEXT: ISRAEL ELIRAZ

English equirhythmic version: Gila Abrahamson

German translation: Jakob Hessing

SCORE

IMI 383



8. ב כ י

זמרת: קול בוכים בעיר
 אביט לאחורי
 אני היא הבוכה
 והערב
 למי אושיט לחי שניה כמו שפה אל שפה
 לסגור על
 היכן הם
 קרליין: נסיך פראג מאכס ברוד ופטר אלטנברג,
 שאין שם נאה לו מזה השם, וקוקושקא, וורטר הגורילה
 ואלזירה באכראך, קארה מיה, וסאשה?
 זמרת: היכן הם
 לאן הלך יוסוף הפנתר הכחול

9. ע ס ה מ ו ת

זמרת: תמיד אני חושבת על המוות
 טועמת ממנו בלחם ובמים
 נוגעת, מוסרת נפש, באה בו עד צואר.
 תמיד לבד, בתוך האש, בתוך הערב,
 עם הכ'אליף הקטן שלי,
 ורד אדום בפיו, בחזהו אבק זהב חונק,
 מסך פחד לבן מקיף לו, ליד לוגאנו.
 אני בוכה אל תוך ידי אמי, ירח-מלכתא שלי.

10. ת פ ל ה

זמרת: הערב ליל פיוס כחול
 וקח-נא, קדוש, את לבי מתוך הבור בשתי ידיך אור.
 הו, להחזיק אך-פעם יד יה
 לראות ירח על אצבעו -
 הו, ישוע, מאריה!
 אסוף בתך אל תוך הזוהר
 פזר עיפות הצער שלי בכוכבים.

11. ס י ו ס

זמרת: אחרי ארונה לא הלכו ילדים. לא עוד:
 "אלזה אלזה" לא יוסוף
 נסיך תבס, לא טינו מבגדאד. רגע חסד חגיגי, מפויס.
 פחאום, על הסף, ככל האדם, עם סוף עצוב, עם
 ראבינר וזלהלם הקורא בשיר 'אני יודעת'.
 קרליין: Ich weiss, dass ich bald sterben muss
 - מתחת לזיחים
 - Es leuchten doch alle Bäume
 - Nach langersehntem Julikuss
 - בתוך ההר, המואר,
 - Mein Odem schwebt
 - Über Gottes Fluss
 - סוף ינואר
 - Ich setzte leise meinen Fuss
 - סוף מלחמת העולם (כמעט).
 - Auf den Pfad zum ewigen Heime
 - אשה בגודל של כאב-נהר, להסגר בכחר
 בתוך

3. מ ש ח ק י ם

קריין: "אלזה אלזה"
 זמרת: לא, הנח להם, אדון, לשובבים
 האחרונים המשחקים אתי נסיך ומלך.
 אני, יוסוף, חולם בירושלים,
 נסיך תבס - אני
 האמיר הגדול גולה בעיר המליק דוד.
 אני שאה אלזה

4. ב ד י ד ו ת ב י ר ו ש ל י ם

זמרת: מי שהיה כאן איננו
 מי שישנו - יותר מדי
 אפילו הכאב לא תוצרת הארץ
 על ההר מונח הנצח כמו תרמיל-מסע.
 אני בירושלים - עירי רחוקה.
 ההבטחה, בין אצבעותי,
 חלום חול,
 הזמן, זה החומר הדליק,
 קריין: בחדר זר, בלא מיטה, ישנה בכסא,
 מתנדנת באפלה, עטופה בבולוי
 שמלכה ובחורים שזרת פרחי צמר
 צבעוניים. מן החלונות - הרי מואב,
 כחולים מכחול, בתוך גדר.

5. ז כ ר ו נ ו ת

זמרת: מונחת על הצער
 כמו יצחק, Paul שלי.
 אמי מתוך נהר-עצבות מושיטה לי יד
 דובון שאכד לי,
 להתפס - לא לתפוס -
 תולה כוכב על בכי...
 זכרון

6. מ כ ת ב

זמרת: בוא מחר,
 קריין: יום ששי, שעה 3, 31 ביולי,
 - אלי.
 - רח' המעלות 2,
 - הוילה משמאל,
 - vis-à-vis הבית הגדול.
 - מדרגה אחת, מן הרחוב.
 - גברת ויידנפלד.
 - נשתה שוקולד,
 - נאכל גם כן.
 - אצלי,
 - הכרבור השחור,
 - תמצא שלוח
 - גדולה.

7. ע ם י ד י ד י ם

זמרת: לרכוש פסנתר כחול בירושלים
 לזאן קסטנברג מנגן
 גם מארגארט.
 במקום לציר, קראקוור מקשיב
 ואני - אטיוד.
 מברכת א'סולטאן אל קינג ג'ורג' סטריט עולה סופת חול:
 CHA - MACHA - LAAAA0000!

חזיה של אלזה (לאסקר-שילר) היו כיסופים למגע
 עם הסובב אותה. מאז מות אמה היקרה לה מכל -
 והמשוררת בת 21 - ומות בנה האהוב, בן ה-27,
 מנסה אלזה, ללא הצלחה, לקיים מגע עם העולם
 המקיף אותה.

כשלוונותיה מביאים את המשוררת לבנות עולם
 דמיוני, שאיננו מצטמצם ביצירתה הפיוטית, אלא
 חורג ממנה אל כל תחומי חיה. היא לובשת
 מלבושים אקזוטיים, מכנה עצמה בשמות אגדתיים
 (יוסוף מתבס, טינו מבגדאד וכו'), מכתירה את
 ידודה המעטים בתארים: פיטר הילה הוא מלך
 בוהמיה, מאכס ברוד - נסיך פראג, ריכארד מאייר-
 פאקיר, פראנץ וורפל - פנתר וכו'. החלום
 והפנטאזיה הם לה מפלט ומשחק כאחד. היא מרבה
 לכתוב על דמויות מן התנ"ך ("Hebräischen Balladen")
 מכולן אהבה את יוסף, בעל כתונת הפסים, הנער
 החולם, היפהפה התמהוני, השנוא על אחיו, הנמכר
 לעבדות, העולה לגדולה בארץ לא לו. האם לא חלקה
 אלזה את גורלה עם גורלו.
 פגישתה עם ארץ ישראל ("Das Hebräerland",
 ארץ החלום התנכ"י, לא עלתה יפה. תמהונת,
 מוזרה ונעזבת, היא סובבת בירושלים ומתה בה ב-
 22 בינואר 1945.

החיפוש המתמיד אחר המגע האנושי הכזיב. היא תרה
 אחר המפלט המיסטי - הכיסופים לאלוהים והתאחדות
 עמו במות, שני נושאים החוזרים ונשנים בשירים
 רבים.

"אלזה-הומאז' - החיפוש אחר הדו-שיח עם
 ירושלים, עם הילדים, עם זכרונותיה, עם ידודה,
 עם אלוהים - מגעים שסופם אכזבה, כשלון, בדידות
 ומרות.

על הבמה - עם מלה וצליל - נוצרים, לסירוגין,
 מגעים דיאלוגיים בין הזמרת לבין קריין; בינה
 לבין כלי אחד או קבוצת כלים המצטרפים, המצטרפים,
 בצירופים שונים, בכל קטע.
 היצירה בוצעה לראשונה בפסטיבל הישראלי, יולי,
 1975.

1. מ ב ו א

קריין: אלזה כתבה בשפת אנשים ששרפו את ספריה.
 ראתה את מלחמת העולם הראשונה בה מת גיאורג טרקל
 שלה; ראתה את מלחמת העולם השנייה בה מת ארתור
 הירונימוס; ראתה דברים קשים מן המלחמה - את חיה.
 ברחת מן השריפה להשרף בירושלים; הוטל וינה יפו
 סטריט; הוטל אטלנטיק בן-יהודה סטריט, לא הרחק מן
 הסוכנות, מקראקוור הגר בביתו של שץ.

2. מ ז מ ו ר ל י ר ו ש ל י ם

זמרת: פלשתונה עמוד השדרה של אלוהים
 עצם יחידה בו ירושלים
 מצפה הכוכבים של העולם.
 בלי שמונת פרקי שיר-השירים
 מה יחזיק את ההרים סביב.
 את משקופי הבתים צובעים
 בכחול גן-עדן. ערבי
 בגלימת דוד, תרבוש כחתר, זקוף כוזיר,
 כבשות זהב לפניו,
 מדליק ירח על גבול הואדי
 מאחורי עולם-הזה.
 אני עושה לי פסים מן התנך
 גשם רך יורד עלי ועל אמי.

The life of Else Lasker-Schuler was one long yearning for communication with her surroundings. After the death of her dearest mother - when the poetess was 21 - and of her beloved son at the age of 27, Else endeavoured, without success, to communicate with the world around her.

Her failures caused the poetess to create an imaginary world, not confined within the limits of her poetical creativity, but spilling over into all aspects of her life. She dressed in exotic costumes, called herself by fanciful names (Yussuf of Thebes, Tino of Baghdad, among others). She graced her few friends with various titles: Peter Hille is "King of Bohemia", Max Brod is "Prince of Prague", Richard Mayer - "Fakir", Franz Werfel - "Panther" etc. Reality and fantasy are to her both diversion and place of refuge.

She often wrote about biblical figures (Hebräische Balladen). The one Else Lasker-Schuler loved above all was Joseph - the dreamy youth in the striped coat, the handsome eccentric hated by his brothers, who is delivered into bondage and who rises to greatness in a foreign land. Did Else not identify her fate with his? "And you will never believe me, dearest King, that I am Joseph the Egyptian."

Her encounter with Palestine ("Das Hebräenland, 1937) the biblical dreamland, was not crowned with success. Eccentric, strange and neglected, she died in Jerusalem on 22nd January 1945.

The unfruitful search for human contact brought her to the one true and total connection of her life - God and her unification with Him in death; two themes which continually recur in her poems.

"HOMAGE" - the search for dialogue with Jerusalem, with its children, with her memories, her friends, with God - contacts which are to end in disillusionment, failure, loneliness and death.

On the stage - by means of words and music - two-way communication is intermittently established between vocalist and narrator; and between her and one instrument, or a group of orchestral instruments in various combinations, participating in each section.

"ELSE" is not a biography of the poetess but a homage to her, influenced by the particular magic emanating from her poems and using freely motives distinctively Else Lasker's.

(A rocking chair. A hanger with brightly coloured clothes and strings of beads. A small writing desk.)

1. PROLOGUE

(The Narrator enters carrying a chair. To the audience:)

Narrator: Else wrote in the language of men who burnt her books. She saw the First World War in which her beloved Georg Trakl died; she saw the Second World War in which Artur Heironimus died; she saw what was harder still than war - her life. She fled from the flames to be consumed by the fire in Jerusalem: Hotel Vienna Jaffa Street; Hotel Atlantic Ben-Yehuda Street, not far from the Sochnut, from Krakauer, who lives in the house of Schatz.

2. SONG OF JERUSALEM

(The Viola-player enters on the right; on the left the Singer. She takes a scarf and a string of beads from the hanger)

Singer: Palestine the spinal column of the Lord
A unique bone in it - Jerusalem
Planetarium of the world.
Without the eight chapters of the Song
of Songs
What will sustain the mountains around?
The lintels of the houses are daubed
With the blue of Paradise. An Arab,
In the robe of David, Tarbush be-crowned,
as straight as a Vizier,
Sheep of gold before him,
Lights up a moon on the verge of the wadi
Beyond This World.
I cut stripes for myself from the Bible
Soft the rain that falls on me and on
Mama.

3. GAMES

(The Horn-player enters, having started to play backstage)

Narrator: "Else! Else!"

Singer: No, leave them alone, sir, they are
the last of the mischievous ones
Who came to play with me at Prince
and King.
I am Yussuf who dreams in Jerusalem,
The Prince of Thebes - I am
The Great Emir, exiled in the city of
Malik David.
I am Shah Else!

4. LONELINESS IN JERUSALEM

(The Cellist enters)

Singer: He that was here is no more
He that is now - is too much
Even the suffering is not a local
product
On the mountain Eternity rests like a
traveller's bag.
I am in Jerusalem - my City is far off.
The promise, between my fingers,
A dream of sand,
Time the inflammable material,
Narrator: In a strange room, without a bed,
sleeping in a chair,
rocking in the darkness, wrapped in
a blanket of rags,
and entwining in the holes flowers of coloured
wool.
From the windows - the mountains of Moab,
bluer than blue, behind a fence.

5. MEMORIES

Singer: Offered upon Sorrow
Like Isaac, like my Paul.
Mama from a river of sadness
Stretches out to me a hand
Of a teddy-bear I lost,
To be grasped - not to grasp -
She hangs a star upon my tears...

6. LETTER

Singer: Come tomorrow,

Narrator: Narrator: Friday, 3 o'clock, 31st July

- to me .
- Number 2, Hama'alot Street
- the villa on the left,
- vis-à-vis the big house.
- One step, up from the street.
- G'veret Weidenfeld.
- We'll drink chocolate,
- eat as well.
- With me,
- The Black Swan,
- you will find great
- peace .

7. IN FRIENDSHIP

Singer: To have a blue piano in Jerusalem
 Leo Kastenbergr is playing
 Also Margaret.
 Instead of painting, Krakauer listens
 And I - etude.
 From Birkat a'Sultan to King George
 Street

A sandstorm swirls:
 CHA - MACHA - LAAAAOOOO!

8. WEeping

Singer: Sound of weeping in the City
 I look back
 I'm the one who weeps
 And this evening
 To whom shall I turn another cheek as
 lip to lip
 To close on
 Where are they

Narrator: The prince of Prague Max Brod and
 Peter Altenberg, for whom this name
 is the suitable name of all,
 and Kokoschka, Werther the Gorilla
 and Elvira Bachrach, cara mia, and
 Sascha?

Singer: Where are they
 Where has he gone, Yussuf,
 The Blue Panther

9. ON DEATH

Singer: Ever do I think about death
 I taste it in bread and water
 Touching, steeping myself, up to the
 neck.
 Ever alone, within the flame, within
 the evening,
 With my little Caliph,
 Red the rose in his mouth, in his breast
 a golden dust stifling,
 White the veil of fear engulfing him
 near Lugano.
 I weep into the hands of Mama, my
 queenly moon.

10. PRAYER

Singer: Make to fall a peaceful night of blue
 And pluck Thou, O Kadosh, my heart out
 of the pit
 With both Thy hands aglow.
 Oh, just once to hold the hand of Yah
 To see a moon on his finger -
 Oh, Jesus, Maria!
 Embrace Thy daughter in the Splendour
 Disperse my weary anguish among the stars.

11. EPILOGUE

Singer: Behind her coffin no children followed
 No more "Else! Else!"
 No Yussuf, Prince of Thebes, no Tino of
 Baghdad.
 A solemn moment of grace. Reconciled.
 Suddenly on the threshold, like everyone
 else, with a sad end,
 with Rabiner Wilhelm reading the poem
 'I know'.

Narrator: Ich weiss, dass ich bald sterben muss
 - Beneath the olives
 - Es leuchten doch alle Bäume
 Nach langersehntem Julikuss
 - Within the mountain and its radiance
 - Mein Odem schwebt
 Über Gottes Fluss
 - end of January
 - Ich setzte leise meinen Fuss
 - End of the World War (almost)
 - Auf den Pfad zum ewigen Heime
 - A woman vast as floods of pain,
 To be closed like a crown
 Within

English version: Gila Abrahamson

“Else” (Huldigung)

Israel Eliraz

Ihr Leben lang sehnte Else Lasker-Schüler sich nach der Berührung mit dem, was um sie war. Seit dem Tode ihrer über alles geliebten Mutter - als die Dichterin 21 Jahre alt war - seit dem Tode ihres Sohnes, der ihr im Alter von 27 Jahren stirbt, versucht Else erfolglos, Berührung zu gewinnen mit ihrer Umwelt.

Ihre immer wieder scheiternden Bemühungen treiben die Dichterin in eine Welt der Phantasie, die nicht nur ihren poetischen Ausdruck umfaßt, sondern auch andere Ebenen ihres Lebens. Sie legt exotische Kleidung an, gibt sich legendäre Namen, Jussuf, Prinz von Theben, Tino von Bagdad, und verleiht ihren Freunden die seltsamsten Titel: Peter Hille wird zum König von Böhmen, Max Brod zum Fürsten von Prag, Franz Marc zum Blauen Reiter, Franz Werfel - Panther. Traum und Phantasie werden ihr Zuflucht und Spiel.

Oft, in "Hebräischen Balladen," schreibt sie über Gestalten der Bibel. Von allen war ihr Joseph der liebste, Junge aus dem Traum, im Streifenhemd, wunderschöner Sonderling, gehaßt von seinen Brüdern, die ihn in die Sklaverei verkauften, wo er aufstieg zu Größe in fremdem Land. Trugen sie, Else und Joseph, nicht am gleichen Schicksal?

Ihre Begegnung mit Palästina ("Das Hebräerland," 1937) der biblischen Träume brachte kein Glück. Als eine seltsame einsame Einzelgängerin ging sie um in Jerusalem, und hier, am 22. Januar 1945, ist sie gestorben.

Die ständige Suche nach menschlichem Kontakt hatte sie enttäuscht. Nun suchte sie in der Mystik nach einem Ausweg - Sehnsucht nach Gott und die Vereinigung im Tode mit Ihm sind Themen, die sie immer wieder berührt in ihren Gedichten.

"Else" (Huldigung) - die Suche nach dem Zwiegespräch mit Jerusalem, mit den Kindern, mit ihren Erinnerungen, mit ihren Freunden, mit Gott - Berührungen, die stets in der Enttäuschung enden, im Verlust, in der Einsamkeit. Im Tod.

Auf der Bühne - in Wort und Ton - entstehen abwechselnde Dialogkontakte: Sopran und Sprecher; Sopran und Instrument; Sopran und Instrumentengruppen, die verschiedenartig zusammenwirken.

"Else" (Huldigung) ist keine Biographie der Dichterin, sondern eine "Huldigung" für sie, von der besonderen Zauberhaftigkeit beeinflusst, die ihren Gedichten entströmt und die frei eigenene Motive benützt.

Joseph Tal komponierte die Musik für Sopran, Sprecher, Viola, Cello, Waldhorn und Klavier. Das Werk wurde im Juli 1975 auf dem Israel-Festival uraufgeführt.

(Leere Bühne. Schaukelstuhl. Ein Bügel, und bunt auf ihm Kleider und Perlen. Ein kleiner Schreibtisch.)

1. PROLOG

(Sprecher)

Else schrieb in der Sprache der Menschen, die ihre Bücher verbrannten. Sie sah den ersten Weltkrieg, in der ihr Georg Trakl starb; sah den zweiten Weltkrieg, in dem Arthur Aronimus starb; sah Dinge, die schwerer waren als der Krieg - ihr Leben. Entflohen dem Brand, um in Jerusalem zu verbrennen: Hotel Vienna, Yaffo Street; Hotel Atlantic, Ben-Yehuda-Street; unweit von der Sochnuth, unweit von Krakauer im Hause von Schatz.

2. LIED FÜR JERUSALEM

(Sopran)

Gott baute aus seinem Rückgrat - Palästina aus einem einzigen Knochen - Jerusalem die Sternwarte des Jenseits.
Nur die acht Kapitel des Hoheliodus halten die Borge ringsum.
Die Häuserbalken streicht nun paradiesblau an. Ein Araber im Gewande Davids, sein Turban die Krone, steif wie ein Wesir, goldene Schafe vor sich, entzündet einen Mond auf der Grenze des Wadi hinter dieser Welt.
Ich schneide mir Streifen aus der Bibel, weicher Regen sinkt auf mich
und meine Mutter.

3. SPIELE

(Sopran und Sprecher)

- "Else! Else!"

- Nein, laß sie, die letzten Schlingel, die mit mir noch Prinz und König spielen.
Ich, Jussuf, träume in Jerusalem,
Prinz von Theben Ich,
der Große Emir, vertrieben in der Stadt des
Malik David.

Ich, Schah Else!

4. EINSAMKEIT IN JERUSALEM

(Sopran)

Wer hier war, ist nicht mehr,
wer noch ist - zu viel,
selbst der Schmerz ist nicht
das Produkt dieses Landes.
Auf dem Berg liegt Ewigkeit wie
Reisekoffer.
Ich bin in Jerusalem - meine
Stadt ist weit
Die Verheißung, in meinen
Fingern,
ein Traum aus Sand,
die Zeit, sie ist der Brennstoff.

(Sprecher und gleichzeitig
Sopran)

In einem fremden Zimmer, ohne
Bett, schläft sie auf einem
Stuhl, schaukelt in der
Dunkelheit,
eingewickelt in die
Fetzen einer Decke, in ihren
Löchern Blumen aus bunter
Wolle. Jenseits der Fenster -
die Berge von Moab,
blauer als blau, hinter einem
Gitter.

5. ERINNERUNGEN

(Sopran)

Geopfert im Schmerz,
wie Isaak, wie Paulchen.
Aus dem Strom der Trauer reicht mir meine Mutter ihre Hand
einen Teddybär, den ich verloren habe,
gefaßt zu werden - nicht zu fassen -
hängt einen Stern auf meine Tränen...

6. BRIEF

(Sopran und Sprecher)

Komm morgen, Freitag, 3 Uhr, 31. Juli / zu mir
Rechov Hamaalot 2, die Villa links / vis-à-vis vom großen Haus.
Eine Stufe, von der Straße. Geweret Weidenfeld.
Wir trinken Schokolade, essen was. / Bei mir, dem
schwarzen Schwan, findest du größte /
Ruhe.

7. IN FREUNDSCHAFT

(Sopran)

Ein blaues Klavier in Jerusalem erworben
Loo
Kestenberg
spielt
auch Margarete.
Krakauer zeichnet nicht und lauscht,
und ich étude.
Es steigt ein Sandsturm von Birkat 'al Sultan nach King George-Street!
CHA - MACHA - LAAAAOOOO!

8. WEINEN

(Sopran)

Stimmen von Weinenden in der Stadt
 ich blicke mich um
 ich bins, ich weine
 und der Abend
 wem werde ich die andere Wange bieten
 wie Lippe auf Lippe
 schließen
 wo sind sie

(Sprecher)

Fürst von Prag Max Brod und Peter Altenberg,
 für den es keinen schöneren
 Namen gibt, und Kokoschka, und Werther
 der Gorilla, und Elvira Bacharach,
 cara mia, und Sascha?

wo sind sie
 wohin ging Jussuf,
 der blaue Panther

9. ÜBER DEN TOD

(Sopran)

Ich denke immer an den Tod,
 koste ihn in Brot und Wasser,
 berühre ihn mit Leib und Seele, versinke in ihn bis zum Hals.
 Immer allein, im Feuer, im Abend
 mit meinem kleinen Kalif.
 In seinem Mund die rote Rose, seine Brust bedrückt der goldne Staub.
 Ein Vorhang weißer Angst umhüllt ihn bei Lugano.
 Ich weine meiner Mutter in die Hände,
 meinem weißen Stern.

10. GEBET

(Sopran)

Gib, daß Heute abend blaue Versöhnungsnacht ist,
 und bitte nimm, *Kadosch*, mein Herz aus dem Brunnen
 in
 deine
 Lichthände.

O, einmal nur die Hand des Jeho zu halten,
 einen Mond auf seinen Fingern zu sehen -
 O, Jesus, Maria!
 Nimm deine Tochter auf in deinen Glanz,
 verstreue die Müdigkeiten meiner Trauer unter alle Sterne.

11. EPILOG

(Sopran und Sprecher)

Hinter ihrem Sarg gingen keine Kinder. Nicht mehr: "Else! Else!" Nicht
 Yussuf, Prinz von Theben, nicht Tino von Bagdad. Ein feierlicher
 Augenblick der Gnade und Versöhnung.
 Plötzlich, auf der Schwelle, wie jedermann, ein trauriges Ende, mit
 Rabbiner Wilhelm, der das Gedicht liest, *Ich weiß*.
 ICH WEISS, DASS ICH BALD STERBEN MUSS
 Unter Ölbäumen, im Berg, Ende Januar
 ES LEUCHTEN DOCH ALLE BÄUME
 Ende des Weltkrieges (fast)
 NACH LANGERSEHNTEM JULIKUSS
 Frau, wie der Schmerzen Strom so groß, sich abzuschließen wie zur
 Krone

Deutsche Fassung: Jakob Hessing

Participants (and Instruments):

Mezzo-Soprano (like in a dream)

Narrator

Horn in F

Piano

Viola

Violoncello

"ELSE" (HOMAGE) ('הומאז') "אלזה"

כסא נדנדה. קולב ועליו בגדים עליזים ומחרוזות. שולחן כתיבה קטן.
*A rocking chair. A hanger with brightly coloured clothes and strings of beads.
 A small writing desk.*

(♩ = 69)

יוסף טל
 JOSEF TAL

Narrator

הקריין נכנס עם כסא. אל הקהל:
The Narrator enters carrying a chair. To the audience:

Piano

אלזה כתבה בשפת אנשים ששרפו את ספריה.
 ELSE KATVA BISFAT ANASHIM SHESARFU ET SFAREHA.

Nar.

ELSE WROTE IN THE LANGUAGE OF MEN WHO BURNT HER BOOKS.
 ELSE SCHRIEB IN DER SPRACHE DER MENSCHEN, DIE IHRE BÜCHER VERBRANNTEN.

Pno.

ראתה את מלחמת העולם הראשונה
 RA'ATA ET MILHEMET HAOLAM HARISHONA

בה מת ג'אורג טראקל:
 BA MET GEORG TRAKL:

Nar.

SHE SAW THE FIRST WORLD WAR
 SIE SAH DEN ERSTEN WELTKRIEG

IN WHICH HER BELOVED TRAKL DIED:
 IN DER IHR GEORG TRAKL STARB:

Pno.

ראתה את מלחמת העולם השנייה ; בה מת ארתור הירונימוס;
 RA'ATA ET MILHEMET HAOLAM HASHNIYA BA MET ARTUR HEIRONIMUS;

ראתה,
 RA'ATA,

Nar.

SHE SAW THE SECOND WORLD WAR IN WHICH ARTHUR HEIRONIMUS DIED;
 SIE SAH DEN ZWEITEN WELTKRIEG IN DEM ARTHUR ARONYMUS STARB;

SHE SAW,
 SAH DINGE.

Pno.

דְּבָרִים
D'VARIM

קָשִׁים מִן הַמְּלַחְמָה -
KASHIM MIN HAMILKAMA-

אֵת חַיֶּיהָ.
ET HAYENA.

Nar. WHAT WAS HARDER DIE STILL THE WAR SCHWERER WAREN ALS DER KRIEG - HER LIFE. IHR LEBEN.

Pno.

Nar.

Pno.

Nar. קָרָחָה מִן הַשְּׂרִיפָה לְהִשָּׂרֵף בִּירוּשָׁלַיִם;
BARHA MIN HASREFA L'HISAREF BIYRUSHALAYIM;
SHE FLED FROM THE FLAMES TO BE CONSUMED BY THE FIRE IN JERUSALEM;
SIE ENTFLOH DEM BRAND, UM IN JERUSALEM ZU VERBRENNEN;

Pno.

Nar. הוֹטֵל וִינָה יָפוֹ שְׂטְרִיט
HOTEL VIENNA YAFFO STREET
HOTEL ATLANTIC, BEN-YEHUDA STREET LO HARYEK MIN HASOCHNUT, MIKRAKAVER HAGAR B'VEITO SHEL SHATS.
HOTEL VIENNA, YAFFO STREET; HOTEL ATLANTIC, BEN-YEHUDAH STREET, NOT FAR FROM THE SOCHNUT, FROM KRAKOWER, WHO LIVES IN THE HOUSE OF SCHATZ.
HOTEL ATLANTIC, BEN-YEHUDA STREET, UNWEIT VON DER SOCHNUTH, UNWEIT VON KRAKAUER IN HAUSE VON SCHATZ.

Pno. *p dolce*

הַקָּרִיין יוֹשֵׁב.
The Narrator sits down

מימין נכנס נגן הויולה. משמאל נכנסה הזמרת. היא נוטלת צעיף ומחרוזת מן הקולב.
The Viola-player enters on the right; on the left the Singer. She takes a scarf and a string of beads from the hanger.

(♩ = 50)

Mezzo-Soprano

mf

PA - LES - TI - NA
 PA - LES - TINE
 PA - LÄS - TI - NA

Viola

ff sfz

M.S.

A - MUD HA - SHI - DRA SHEL E - LO - HIM E - TSEM Y' - HI - DA BO
 THE SPI - RIT CO - LUMN OF THE LORD A U - NIQUE BONE - IN IT
 GE - BAUT AUS GOT - TES RÜCK - GRAT KNO - CHEN, DER GE - FORMT

Vla.

ff

M.S.

Y' - RU - SHA - LA - - - YIM MIT - PE HA - - -
 JE - - - RU - SA - - - LEM PLA - NE - TA - - -
 JE - - - RU - SA - LEM EIN TURM ZU SCHAU - EN DIE

Vla.

p

M.S.

KO - CHA - VIM SHEL HA - O - LAM DLI - SHMO - NAT PIR - KEI
 - - - RI - UM OF THE WORLD WITHOUT THE EIGHT CHAPTERS OF
 STER - - - NE DES - JEN - SEITS ACHT KA - PI - TEL

Vla.

pizz. f arco ff

M.S.

SHIR - HA - SHI - RIM MA YAHA - ZIK ET HE - HA - RIM SA - VIV
 THE SONG - OF - SONGS WHAT WILL - SUS - TAIN THE MOUN - TAINS A ROUND
 DES - HO - HE - LIEDES HAL - TEN - DIE BER - GE RINGS - UM

Vla.

pp

M.S. *f* *p* *mf* *f* *p*

ET MASH-KO - FEI HA - BA - TIM TSOV - IM B' - KA -
 THE LIN - TELS OF THE HOUS - ES ARE DAUBED WITS THE
 BAL - KEN DER HÄUSER V STRECHT MAN BLAU MIT TIE - b - FEM

Vla.

M.S. *pp* *mf*

- HOL GAN E - - - DEN - - - RA - - - DISE
 BLUE OF AA - - - RA - - - RA - - - DIES
 BLAU VOM PA - - - PA - - - RA - - - RA - - - DIES

Vla.

M.S. *p* *mf*

quasi parlando

A - RA - VI BI - GLI - MAT DA - VID TAR - BUSH K' - CHE - TER
 Y AN A - RAB IN THE ROBE OF DA - VID TAR - BUSH BE - CROWNED
 EIN A - RA - BER IM KLEID DA - VIDS SEIN TUR.BAN DIE KRO - NE

Vla.

M.S. *ppp*

ZA - KUF K' - VA - ZIR KIV - - - SOT ZA - HAV L' - FA - NAV sul pont.
 AS STRAIGHT AS A VI - ZIER SHEEP - - - OF - - - GOLD - - - BE - - - FORE HIM legato, no accento
 STEIF WIE EIN WE - SIR GOL DE - NE SCHAF - FE VOR SICH

Vla.

M.S.

MAD - - - LIK YA - - - RE
 LIGHTS UP ZUN A - - - MOON
 ENT - - - ZUN DET MON - - - DE

Vla.

M.S. *pp*

- AH AL GVUL HA - VA - DI
 AN AN ON THE VERGE OF THE WA - DI
 AUF DER GREN - ZE DES WA - DI

Vla.

M.S. *3*
 ME - A - HO - REI O - LAM HA - - - - - ZE
 LIGHTS UP A MOON BE - YOND THIS - - - - - WORLD
 HIN - - TER DIE - SER WELT

Vla. *5*

M.S. *f* *3*
 A - NI O - SA LI PA - SIM MIN HA - TA - NACH
 I CUT - STRIPES FOR MY - SELF - - - FROM THE BI - BLE
 ICH SCHNEI - DE STREIFEN MIR AUS DER BI - - - BEL

Vla. *nat.* *f* *5*

M.S. *pp*
 GE - SHEM RACH - - - - - YO - - - - - RED
 SOFT THE RAIN - - - - - THAT - - - - - FALLS
 WEI - - - - - CHER RE - - - - - GEN SINKT

Vla. *ppp* *5*

M.S. *bo*
 A - - - - - LAY - - - - -
 ON - - - - - MICH HER ME
 AUF - - - - - MICH HER AB

Vla.

M.S. *p*
 V' - RL - - - - - I - MI
 AND ON - - - - - MA - MA
 UND MEI - - - - - NE MU - TER

Vla.

נגן חקרן נכנס, לאחר שחלל לנגן מאחורי הקלעים.
The Horn-player enters, having started to play backstage.

(♩ = 60)

Narrator

EL - SE
אֵל - שֶׁ
אֵל - שֶׁ
אֵל - שֶׁ

Mezzo-Soprano

LO, NO, NEIN

LO, NO, NEIN

Horn in F

mf

ff

brassy

Viola

Violoncello

Piano

sfz sec.

ff

sfz

Nar.

EL - SE
אֵל - שֶׁ

M.S.

LO HA - NAH LA - HEM, A - DON, LA - SHO - VA - VIM
NO, NO - LEAVE THEM A - LONE, SIR, THEY ARE THE LAST
NEIN DIE SCHLIN - GEL LASS - SIE DIE SCHLIN - GEL, DIE

Hn.

Vla.

f

ff

ff

spicc.

Vel.

Pno.

f

sfz

f

Nar.

M.S.

HA OF LETZ TEN A HA RO NIM THE MIS. CHIE. YOUS ONES DIE SCHLIN GEL HA. M' SA HA KIM I TI WHO COME TO PLAY WITH ME LASS SIE SPIE LEN MIT MIR

Hn.

Vla.

Vel.

Pno.

Nar.

M.S.

NA SICH VA ME LECH AT PRINZ AND KING PRINZ UND KÖ NIG A NI TRÄU NI AM MEN YU SUF HO LEM WHO DREAMS TRÄU MEN 7 MIT YUS SUF

Hn.

Vla.

Vel.

Pno.

Nar.

M.S.

f *sub. p*

BI - Y' - RU - SHA - LA - YIM NE - SICH TE - BES A
 IN JE - RU - SA - LEM THE PRINCE OF THEBES
 IN JE - RU SA - LEM 4 PRINZ VON THE - BEN TRÄU

Hn.

mf *f* *sfz* *p*

Vla.

p

Vcl.

Pno.

Nar.

M.S.

- NI HA - E - MIR HA - GA - DOL
 AM THE GREAT
 - MEN - DER GROS.SER E - MIR VER - LO

Hn.

mf

Vla.

f

Vcl.

Pno.

Nar.

M. S.

GO -- LE B' -- IR HA -- MA -- LIK DA -- VID.
 EX -- ILED, IN THE CI -- TY OF MA -- LIK DA -- VID.
 -- REN IN DER STADT DES MA -- LIK DA -- VID.

Hn.

Vla.

Vel.

Pno.

Nar.

M. S.

A -- NI SHA EL -- -- SE!
 / AM SHAH EL -- -- SE!
 ICH SCHAH EL -- -- SE!

Hn.

Vla.

Vel.

Pno.

נגן הצ'לו נכנס.
The Cellist enters.

IV

| | | |
|---------------|--|---|
| Narrator | <p>B'HEDEH ZAR, B'LO MITA, בְּחֶדֶר זָר, בְּלוֹ מִיטָה, IN A STRANGE ROOM, WITHOUT A BED, IN EINEM FREMDEN ZIMMER. OHNE BETT.</p> | <p>YISHENA B'CHISE, MITNADNEDET B'AFELA, יִשְׁנָה בְּכִסֵּא, מִתְנַדְנֶדֶת בְּאַפֵּלָה, SLEEPING IN A CHAIR, ROCKING IN THE DARKNESS, SCHLÄFT SIE AUF EINEM STUHL, SCHAUKELT IN DER DUNKELHEIT.</p> |
| Mezzo-Soprano | <p>(like in a dream) MI SHEHAYA KAN EINENU מִי שֶׁהָיָה כָּאֵן אֵינְנִי HE THAT WAS HERE IS NO MORE, WER HIER WAR, IST NICHT MEHR.</p> | <p>MI SHEYESHNO - מִי שֶׁיֵּשְׁנו - HE THAT IS NOW - WER NOCH IST -</p> |
| Nar. | <p>ATUFA BIVLOYE S'MICHA עֲטוּפָה בְּבִלְוֵי שְׂמִיכָה WRAPPED IN A BLANKET OF RAGS, EINGEWICKELT IN DIE FETZEN EINER DECKE.</p> | <p>UVAHORIM SHOZERET וּבְחֹרִים שׁוֹזֶרֶת AND ENTWINING IN THE HOLES UND IN IHREN LÖCHERN</p> |
| M.S. | <p>YOTER MIDAY יוֹתֵר מִדַּי IS TOO MUCH ZU VIEL</p> | <p>AFILU HAK'EV LO TOTSERET HA'RETS אַפִּילוּ הַכָּאֵב לֹא תוֹצֵרֶת הָאָרֶץ EVEN THE SUFFERING IS NOT A LOCAL PRODUCT SELBST DER SCHMERZ IST NICHT DAS PRODUKT DIESES LANDES</p> |
| Nar. | <p>PIRHEI TSEMER TSIVONIYIM. פִּרְחֵי צִמְרָה צִבְעוֹנִיִּים. FLOWERS OF COLOURED WOOL. BLUMEN AUS BUNTER WOLLE.</p> | |
| M.S. | <p>AL HAKAR MUNAH HANETSAN K'MO TARMIL - MASA. ANI BIYRUSHALAYIM. עַל הַקָּר מִנַּח הַנְּצִיחַ כְּמוֹ תַרְמִיל - מַסָּה. אֲנִי בִירוּשָׁלַיִם. ON THE MOUNTAIN ETERNITY RESTS LIKE A TRAVELLER'S BAG. I AM IN JERUSALEM. AUF DEM BERG LIEGT EWIGKEIT WIE REISEKOFFER. ICH BIN IN JERUSALEM -</p> | |
| Nar. | <p>MIN HAHALONOT - HAREI MOAV, מִן הַחַלּוֹנוֹת - הָרֵי מוֹאָב, FROM THE WINDOWS - THE MOUNTAINS OF MOAB, JENSEITS DER FENSTER - DIE BERGE VON MOAB,</p> | <p>K'HULIM MIKAHOL, כְּחֻלִּים מִכַּחֹל, BLUER THAN BLUE, BLAUER ALS BLAU,</p> |
| M.S. | <p>IRI R'HOKA. עִירִי רְחוֹקָה. MY CITY IS FAR OFF. MEINE STADT IST WEIT.</p> | <p>HAAVTAHA, BEIN ETSB'OTAI, הַתְּבַטָּחָה, בֵּין אֶצְבְּעוֹתַי, THE PROMISE, BETWEEN MY FINGERS, DIE VERHEISSUNG IN MEINEN FINGERN.</p> |
| Nar. | <p>B'TOCH GADER, בְּתוֹךְ גָּדֵר, BEHIND A FENCE.</p> | |
| M.S. | <p>HALOM HOL, חַלּוֹם חוֹל, A DREAM OF SAND. EIN TRAUM AUS SAND.</p> | <p>HAZMAN, ZE HAOMER HADRALIK, הַזְּמַן, זֶה הַחֹמֶר הַדֹּלֵק, TIME, THE INFLAMMABLE MATERIAL, DIE ZEIT, SIE IST DER BRENNSTOFF.</p> |

V

(♩ = 50)

pp

Mezzo-Soprano

flag. o(•)

MU - NA - HAT AL HA - TSA - AR K' - MO YITS - HAK K' - MO
 OF - FERED UP - ON SOR - ROW LIKE I - SARC LIKE
 GE - OP - FERT IM SCHMERZ. WIE I - SA - AC, WIE

Violon-cello

f *mf* *f*

M.S.

PAUL SHE LI. I - MI MI - TOCH NE - HAR ATS - VOT
 MY PAUL MEIN KIND MA - MA FROM A RI - VER OF
 PAUL MEIN KIND AUS DEM STROM DER TRAU - ER DER TRAU -

Vel.

p *mf*

M.S.

whispering *f* *ff*

ATS - WIT MO - SHI - TA LI YAD DU - BON SHE - A
 SAD - NESS STRETCHES OUT TO ME A HAND OF A TED - DY BEAR
 ER REICHT MIR EI - NE HAND DEN VER - LO - RE - NEN

Vel.

f *sfz*

M.S.

pp *f*

- VAD LI. L' - HI - TA - FES LO LIT - POS TO - LA KO - CHAV
 I LÖST. TO BE GRASPED NOT TO GRASP SHE HANGS A STAR
 TED - DY - BÄR GE - FASST ZU WER - DEN NICHT ZU FAS - SEN EI - - - NEN STERN -

Vel.

ff *f*

M.S.

p *pp*

AL BICH YI
 UP - ON MY TEARS...
 AUF MEI - NE TRÄ - NEN.

flag. o(•)

Vel.

p *pp*

Attacca

VI

(♩ = 60)

יום ששי, שעה שלוש, שלשים וחד ביולי,
YOM SHISHI, SHA'A SHALOSH, SHLOSHIM V' HAD B'YULY

Narrator

FRIDAY, 3 O'CLOCK, THIRTY, FIRST OF JULY.
FREITAG, DREI UHR, 31 JULI.

Mezzo-Soprano

p dreamy

BO MA - HAR E - LAY
COME TO - MORROW. TO ME.
KOM - ME BALD ZU - MIR

רח המעלות שתיים
R'HOV HAMA'ALOT SHTAYIM.

הבית הגדול
VIS - A - VIS HAYIT HAGADOL.
VIS A VIS THE BIG HOUSE.
VIS A VIS VOM GROSSEN HAUS.

Nar.

NUMBER TWO, HAMA'ALOT STREET
HAMA'ALOT STREET 2

VIS A VIS THE BIG HOUSE.
VIS A VIS VOM GROSSEN HAUS.

M.S.

mf *pp*

HA - VI - LA MI - SMOL, MAD - RE - GR A - -
THE VIL - LA ON THE LEFT ONE STEP
DIE VIL - LA LINKS EI - NE STU - FE

Nar.

גברת וידנפלד
G'VERET VAIDENFELD.

נאכל גם כן
NOCHAL GAM KEN.

G'VERET WEIDENFELD
FRAU WEIDENFELD

EAT AS WELL
ESSEN BEI

M.S.

3

- HAT, MIN HA - R' - HOV. NISH - TE SHO - KO - LAD,
UP FROM THE STREET WE'LL DRINK CHOC' - LATE
NUR VON DER STRASSE. WIR TRIN - KEN SHO - KO - LA - DE

Nar.

אצלי, הבברור השחור
HABARBUR HSHAHOR

גדולה
G'DOLA,

THE BLACK SWAN,
DEM SCHWARZEN SCHWAN.

PEACE.
GRÖSSTE RUHE.

M.S.

p *p* *3*

ETS - LI, TIM - TSA - SHAL - VA
WITH ME, YOU WILL FIND GREAT
BEI MIR FIN - DEST DU RUH,